

Seamus Heaney nació en 1939 nel condáu de Derry (Irlanda del Norte). Fíu d'una familia de campesinos, medró nel llugar de Mossbawn, la casería familiar, de la que marchó a los doce años con una beca pa estudiar nel Saint Columb's College de Derry. «Esto va representar pa mi», escribió, «el pasu de la tierra del trabayu rural al cielu de la educación.» Más tarde estudia inglés na Queen's University de Belfast, onde entra en contactu con poetas como Derek Mahon, Michael Longley, Philip Hobsbaum o Patrick Kavanagh. Ye ellí onde entama a escribir y publica los sos primeros textos, en revista universitaria y col alcuñu Incertus. En 1966 aparez el so primer llibru de poesmes, *Death of a Naturalist*, al que van seguir una decena de llibros más hasta *Electric Light* publicáu nel 2001. Foi profesor nel Saint Joseph's College of Education, en Belfast, y tamién nes universidaes de Berkeley (1970), Harvard (como Poet in Residence) y Oxford (de 1989 a 1994).



Seamus Heaney

Heaney vivió en Belfast hasta 1973, añu nel qu'asitia na República d'Irlanda y opta por consagrarse a la lliteratura, dedicáu a la poesía pero tamién a la preparación d'antoloxíes (como *The Rattle Bag*, con Ted Hughes), traducciones (excelente la del Beowulf) y dellos volúmenes ensayísticos (el más reciente, *The Redress of Poetry*). En 1987 obtién el premiu Whitbread con *The Haw Lantern*, y en 1995 l'Academia Sueca va otorga-y el Nobel de lliteratura, que lu acaba por consagrar internacionalmente. Consideráu por Robert Lowell «el poeta irlandés más importante depués de Yeats», anguaño ye, ensin dulda, ún de los autores más reconocíos de la llingua inglesa.

Seamus Heaney

At Toomebridge

*Where the flat water
Came pouring over the weir out of Lough Neagh
As if it had reached an edge of the flat earth
And fallen shining to the continuous
Present of the Bann.*

*Where the checkpoint used to be.
Where the rebel boy was hanged in '98.
Where negative ions in the open air
Are poetry to me. As once before
The slime and silver of the fattened eel.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

En Toomebridge

Allá onde l'agua plano
arramábase del llagu Neagh percima del banzáu
como si llegara a un cabu de la tierra plana
y cayera, rellumando, nel presente
continuu del ríu Bann.

Allá onde había un control.
Allá onde, nel 98, colgaran al rapazu rebelde.
Allá onde los iones negativos nel aire
son poesía pa mi. Como dacuando
lo viscoso y platiao de la engrasada enguila.

Seamus Heaney

Bann Valley Eclogue

SICELIDES MUSAE, PAULO MAIORA CANAMUS. *VIRGIL, ECLOGUE IV*

POET

*Bann Vallery Muses, give us a song worth singing,
Something that rises like the curtain in
Those words And it came to pass or In the beginning.
Help me to please my hedge-schoolmaster Virgil
And the child that's due. Maybe, heavens, sing
Better times for her and her generation.*

VIRGIL

*Here are my words you'll have to find a place for:
Carmen, ordo, nascitur, saeculum, gens.
Their gist in your tongue and province should be clear
Even at this stage. Poetry, order, the times,
The nation, wrong and renewal, then an infant birth
And a flooding away of all the old miasma.*

*Whatever stains you, you rubbed it into yourselves,
Earth mark, birth mark, mould like the bloodied mould
On Romulus's ditch-back. But when the waters break
Bann's stream will overflow, the old markings
Will avail no more to keep east bank from west.
The valley will be washed like the new baby.*

[...]

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Égloga del Valle de Bann

SICELIDES MUSAE, PAULO MAIORA CANAMUS. *VIRXILIO, ÉGLOGA IV*

POETA

Muses del valle de Bann, dainos un cantar que valga,
cualquier cosa que se levante como un telón
coles palabras «Ello foi una vez» o «Daquella, al principiu
de los tiempos». Ayudáime a complacer al mio pequenu maestru Virxilio
y la criatura que ta a puntu de llegar. O seique, cielos, cantái
meyores tiempos pa ella y pa la so xeneración.

VIRXILIO

Equí tán les mios palabres, has de busca-yos llugar:

Carmen, ordo, nascitur, saeculum, gens.

El sentíu d'elles na to llingua y na to provincia ha de ser claru
incluso nesti puntu. Poesía, orde, los tiempos,
la nación, error y remanecer, y entós la nacencia d'un nenu
y l'es mucise de tol vieyu miasma.

Aquello que vos empuerca, vós mesmos vos lo untastis,
marca de la tierra, marca de nacencia, molde como'l molde ensangrentáu
na canal de la espalda de Rómulo. Pero cuando l'agua ruempa
va la corriente del Bann a provecer, les señales vieyes
yá nun van valir pa separar la oriella Este de la Oeste.
El valle van llavalu como a la nueva criatura.

[...]

Seamus Heaney

POET

*Pacatum orbem: your words are too much nearly.
Even 'orb' by itself. What on earth could match it?
And then, last month, at noon-eclipse, wind dropped.
A millennial chill, birdless and dark, prepared.
A firstness steadied, a lastness, a born awareness
As name dawned into knowledge: I saw the orb.*

VIRGIL

*Eclipses won't be for this child. The cool she'll know
Will be the pram hood over her vestal head.
Big dog daisies will get fanked up in the spokes.
She'll lie on summer evenings listening to
A chug and slug going on the milking parlour.
Let her never hear close gunfire or explosions.*

POET

*Why do I remember St Patrick's mornings,
Being sent by my mother to the railway line
For the little trefoil, untouchable almost, the shamrock
With its twining, binding, creepery, tough, thin roots
All over the place, in the stones between the sleepers.
Dew-scales shook off the leaves. Tear-ducts asperging.*

[...]

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

POETA

Pacatum orbem: les tos palabres son escesives enforma.
Incluso «orbe» por ella sola. ¿Qué na tierra se-y pue comparar?
Y entós, el mes pasáu, nel clis del meudía, l'aire estenó.
Un fríu milenariu, foscu y ensin páxaros, preparóse.
Un sólidu entamu, un acabóse, una conciencia innata
de la que'l nome se fixera conocencia: vi l'orbe.

VIRXILIO

Los clises nun han afectar a la criatura. La fresca que va conocer
ha ser la del capote del coche sobre la so cabeza de vestal.
Margarites grandes van enredase nos rayos de les ruedines.
Esperezaráse nos atapeceres del branu sintiendo
el zape-zape que sona dende'l quartu de catar.
Que nunca sienta cerca disparos o esplosiones.

POETA

¿Pa qué m'aluerdo agora de les mañanes de San Patricio
cuando mio madre me mandaba a la vía del tren
a buscar el pequeñu trébol, cuasi intocable, el trébol d'Irlanda
colos sos raigaños fuertes y finos, enredaos, aferraos, enguedeyaos
per tolos llaos, nes piedres ente los travesaos?
Llárimes de la rosada cañen de les fueyes. Llarimales qu'asperxen. [...]

Seamus Heaney

*Child on the way, it won't be long until
You land among us. Your mother's showing signs,
Out for her sunset walk among big round bales.
Planet earth like a teething ring suspended
Hangs by its world-chain. Your pram waits int corner.
Cows are let out. They're sluicing the milk-house floor.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Criatura en camín, nun tardarás muncho
en llegar a nós. Vese bien claro na to madre
paseando a la tardiquina ente les grandes paques redondes.
El planeta Tierra cuelga como un mordedor pal dentame
suspensu de la cadena del mundu. El cochín espérate en requexu.
Les vaques tán despachaes. Y yá tan llimpiando'l quartu de catar.

Seamus Heaney

Montana

*The stable door was open, the upper half,
When I looked back. I was five years old
And Dologhan stood watching me go off,
John Dologhan, the best milker ever.*

*To come about the place. He sang
'The Rose of Mooncoin' with his head to the cow's side.
He would spin his table knife and when the blade
Stopped with its point towards me, a bright path*

*Opened between us like a recognition
That made no sense, like my memory of him standing
Behind the half door, holding up the winkers.
Even then he was like an apparition,*

*A rambler from the Free State and a gambler,
Alls eyes as the pennies rose and slowed
On Sunday mornings under Butler's Bridge
And downed hemselves into that tight-bunched crowd*

*Of the pitch-and-toss school. Sunlight on far lines,
On the creosoted sleepers and hot stones.
And Dologhan, who'd worked in Montana once,
With the whole day off, in the cool shade of the arch.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Montana

La puerta de la corte, la fueya d'arriba, taba abierta
cuando me volví y miré. Yo tenía cinco años
y Dologhan taba ellí mirándome, a ver cómo marchaba,
John Dologhan, el meyor catador que nunca

conociéremos. Cantaba
«La rosa de Mooncoin» cola cabeza na panza de la vaca,
facía xirar el so cuchiu y cuando la fueya
paraba cola punta hacia mi, un camín brillante

abría ente nós como una reconocencia
ensin sentíu, como la mio alcordanza d'él de pie
detrás de la puerta partida teniendo polos calderos.
Incluso entós yera como una aparición,

un vagamundu que viniera del Estáu Llibre y un xugador
sollerte mentes los peniques qu'esnalen y paren
nes mañanes de domingu baxo la ponte de Butler,
cuando se metíen pela multitud compacto

del apueste del cara o cruz. Lluz del sol en víes apartaes,
nes traveses alquitranaes y nes piedres calientes.
Y Dologhan, qu'una vegada trabayara en Montana,
con tol día llibre pa él a la sombra fresca del arcu.

Seamus Heaney

The Gaeltacht

*I wish, mon vieux, that you and Barlo and I
Were back in Rosguill, on the Atlantic Drive,
An that it was again nineteen-sixty
And Barlo was alive.*

*And Paddy Joe and Chips Rafferty and Dicky
Were there talking Irish, for I believe
In that case Aoibheann Marren and Margaret Conway
And M. and M. and Deirdre Morton and Niamh*

*Would be there as well. And it would be great too
If we could see ourselves, if the people we are now
Could hear what we were saying, and if this sonnet*

*In imitation of Dante's, where he's set free
In a boat with Lapo and Guido, with their girlfriend in it,
Could be the wildtrack of our gabble above the sea.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

El Gaeltacht

Quería, *mon vieux*, que tu, Barlo y yo
volviéramos a Rosguill, nel Atlantic Drive,
y que volviéramos a tar en mil novecientos sesenta
y Barlo tuviera vivu

y Paddy Joe y Chips Rafferty y Dicky
tuvieran per ende falando irlandés, porque creo
qu'entós Aoibheann Marren y Margaret Conway
y M. y M. y Deirdre Morton y Niamh

taríen allá tamién. Y yera prestoso, tamién,
si pudiéranos venos a nós, si la xente que somos agora
pudiera sentir lo que dicémos, y si esti sonetu

qu'imita aquel de Dante nel que, llibre,
navega con Lapo y Guido y les sos amigues
pudiera ser el rastru nel mar de la nuesa parolada.

Seamus Heaney

The little canticles of Asturias

I

*And then at midnight as we started to descend
Into the burning valley of Gijón,
Into its blacks and crimsons, in media res,
It was as if my own face burned again
In front of the fanned-up lip and crimson maw
Of a pile of newspapers lit long ago
One windy evening, breaking off and away
In flame-posies, small airborne fire-ships
Endangering the house-thatch and the stacks-
For we almost panicked there in the epic blaze
Of those furnaces and hot refeneries
Where the night-shift worked on their element
And we lost all hope of reading the map right
And gathered speed and cursed the hellish roads.*

[...]

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Los cantarinos d'Asturies

1

Y entós, a medianueche, cuando entamábamos a baxar
pal valle encesu de Xixón,
hacia los negros y bermeyos de so, *in media res*,
va ser como si la mio cara volviera ariase
delante del llabiu inflamáu y la boca bermeya
d'una pila periódicos hai tiempu quemaos
una tarde d'aire, amburando y flotando
como povisa, barquines de llume nel aire
amenazando'l techu de paya y les chimenees...
Porque entós cuasi vamos espantar, col rellumu épicu
d'aquellos altos fornos y aquelles refineríes enceses
onde'l turnu de nueche siguía trabayando nel so elementu
y vamos perder cualquier esperanza d'entender el mapa
y vamos acelerar echando contra les terribles carreteres.

[...]

Seamus Heaney

2

*Next morning on the way to Piedras Blancas
I felt like a soul being prayed for.
I saw men cutting aftergrass with scythes,
Beehives in clover, a windlass and a shrine,
The maize like golden cargo in its hampers,
I was a pilgrim new upon the scene
Yet entering it as if it were home ground,
The Gaeltacht, say, in the nineteen-fifties,
Where I was welcome, but of small concern
To families at work in the roadside fields
Who'd watch and wave at me from their other world
As was the custom still near Piedras Blancas.*

3

*At San Juan de la Arena
It was a bright day of the body.
Two rivers flowed together under sunlight.
Watercourses scored the level sand.
The sea hushed and glittered outside the bar.
And in the afternoon, gulls in excelsis
Bobbed and flashed on air like altar boys
With their quick turns and tapers and responses
In the great re-echoing cathedral gloom
Of distant Compostela, stela stela.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

2

Al otro día, camín de Piedras Blancas,
sentíame como un alma pela que dalquién reza.
Vi homes segando'l verde con gadaños,
vi abeyes ensamando, una bocamina y una capiella,
el maíz apinao como una carga d'oru nes maniegues.
Yo yera un pelegrín acabante llegar a la escena
pero entraba igual que si tuviera en mio casa,
nel Gaeltacht, allá pelos años cincuenta,
onde me daben la bienllegada imperceptiblemente
les families que trabayaben nos sucos de los praos
y que me chisbaben y me saludaben dende esi mundu suyu
como inda avezaben per ende, cerca de Piedras Blancas.

3

En San Xuan de L'Arena
el día yera claru y trespente.
Dos ríos fluíen xuntos baxo la lluz del sol.
Los regueros rayaben el sable raso.
El mar boriaba y brillaba fuera del bar.
Y, pela tarde, gaviluetes *in excelsis*
peñeraben y rellampaben nel aire como molacinos
colos sos xiros rápidos y los cirios y los responso
na gran escurrida resonante de la catedral
de l'apartada Compostela, *stela, stela*.

Seamus Heaney

The fragment

*'Light came from the east,' he sang,
Bright guarantee of God, and the waves went quiet.
I could see headlands and buffeted cliffs.
Often, for marked courage, fate spares the man
It has not marked already.'*

*And when their objection was reported to him-
That he had gone to bits and was leaving them
Nothing to hold on to, his first and last lines
Neither here nor there-*

*'Since when,' he asked,
'Are the first line and last line of any poem
Where the poem begins and ends?'*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

El fragmentu

«La lluz viniera del Este», cantaba,
«brillante garantía de Dios, y les foles encalmaron.
Podía ver cantiles y promontorios castigaos pol aire.
Davezu, en señal de gran coraxe, el destín perdona al home
lo qu'inda nun-y señaló.»

Y cuando-y fixo saber la so oxeción
(que s'esfondara y que nun dexara
nada onde se garrar, que'l primer versu y l'últimu
nun valien de gran cosa)

entrugó:

«¿Dende cuándo'l primer versu y l'últimu
ye onde empieza y acaba'l poema?»

Seamus Heaney

To the shade of Zbigniew Herbert

*You were one of those from the back of the north wind
Whom Apollo favoured and would keep going back to
In the winter season. And among your people you
Remained his herald whenever he'd departed
And the land was silent and summer's promise thwarted.
You learnt the lyre from him and kept it tuned.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Pa la solombra de Zbigniew Herbert

Yes ún d'aquellos del fondu del vientu del norte
qu'Ápolo favoreció y al que siempre volvía
pela ivernada. Y ente la to xente tu
vas queda-y d'heraldu siempre que marchaba
y la tierra quedaba sele y la promesa del branu frustraba.
D'él vas deprender a tocar la llira, y vas tenela afinada.

Seamus Heaney

Electric light

*Candle-grease congealed, dark-streaked with wick-soot...
The smashed thumb-nail
Of that ancient mangled thumb was puckered pearl,*

*Rucked quartz, a littered Cumae.
In the first house where I saw electric light,
She sat with her fur-lined slipper unzipped,*

*Year in, year out, in the same chair, and whispered
In a voice that at its loudest did nothing else
But whisper. We were both desperate*

*The night I was left to stay, when I wept and wept
Under the clothes, under the waste of light
Left turned on in the bedroom. "What ails you, child,*

*What ails you, for God's sake?" Urgent, sibilant
Ails, far off and old. Scareful cavern waters
Lapping a boatslip. Her helplessness no help.*

•

[...]

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Lluz eléctrica

Grasa conxelao d'una vela, manches escures de sarríu de la vela...
La ña del deu gordu machucada
d'aquel deu vieyu y estorcigañáu yera una perla engurriada,

Cuarzu rocoso, una Cumes enllena basoria.
Na primer casa na que vi lluz eléctrica,
sentábase con gabuches abiertes forraes de piel,

un añu tres d'otru, na mesma siella, marmurando
con una voz qu'a lo más que llegaba
yera a xuxuríu. Entrambos tábemos desesparaos

la primer nueche que quedé, cuando lloraba y lloraba
embaxo la ropa, embaxo aquel llume malgastao
que dexaren prendíu nel cuartu. «¿Ónde te duel, fiyín?

Ai, maminima, ¿pero ónde te duel?» Urxente, *dental*,
duel, alloñáu y vieyu. Amenantes agües submarines
llambiendu la rampla'l puertu. Nenguna ayuda la so indefensión.

•

[...]

Seamus Heaney

*Lisp and relapse. Eddy of sibylline English.
Splashes between a ship and a dock, to which,
Animula, I would come alive in time*

*As ferries churned and turned down Belfast Lough
Towards the bow-to-glass transport of a morning train,
The very 'there-you-are-and-where-are-you?'*

*Of poetry itself. Backs of houses
Like the back of hers, meat-safes and mangles
In the railway-facing, yards of fleeting England,*

*An allotment scarecrow among patted rigs,
Then a town-edge soccer pitch, the groin of distance,
Fields of grain like the Field of the Cloth of Gol.*

*To Southwark too I came,
From tube-mouth into sunlight,
Mayola-breath by Thames's 'strange stronde'*



[...]

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Cecéu y recaída. Torbolín d'inglés sibilín.
Chaplotiar ente'l barcu y el cai, al que yo,
animula, tornaba vivu a tiempu

mientras que los ferris banciaben altravesando'l Belfast Lough
pa onde'l tresporte mañaneru cola vista nel cristal,
los mui «¿yá tamos pero ónde tamos?»

De la poesía mesma. Patios d'atrás
como la so espalda, fresqueres y llavaderos
son patios que miraben pa les víes de la fugaz Inglaterra,

Un espantayu nuna llosa ente riegos derechinos,
darréu un campu fútbol na rodiada de la ciudá, el ximú de la distancia,
campos de pan como'l Campu de les Vistidures Doraes*.

Tamién tiré pa Southwark,
de la boca'l metro, a la lluz del sol,
aliendu del Moyola pela «oriella estranxera»** del Támesis.

•

[...]

Seamus Heaney

*If I stood on the bow-backed chair, I could reach
The light switch. They let me and they watched me.
A touch of the little pip would work the magic.*

*A turn of their wireless knob and light came on
In the dial. They let and they watched me.
As I ramed at will the stations of the world.*

*Then they were gone and Big Ben and the news
Were over. The set had been switched off,
All quiet behind the blackout except for*

*Knitting needles ticking, wind in the flue.
She sat with her fur-lined felt slippers unzipped,
Electric light shone over us, I feared*

*The dirt-tracked flint and fissure of her nail,
So plectrum-hard, glit-glittery, it must still keep
Among beads and vertebrae in the Derry ground.*

Ocho poemas de *Lluz Eléctrica*

Si quedaba na siella col respaldu curvu, algamaba
l'interruptor del la lluz. Dexábenme y atendíenme.
Al calcar la pera, facíase la maxa.

Xiraba la rueda de la radio y prendía la lluciquina
nel dial. Dexábenme y atendíenme
mientras rabilaba ente les emisores del mundu.

Llueu marchaben y el Big Ben y les noticies
acababen. Desenchufaran la radio,
too callaba al apagala sacantes

**Field of the Cloth of Gold*,
«Campu de les Vistidures
Doraes». Llugar cerca
de Calais (Francia) onde
s'axuntaron Enrique VIII
d'Inglaterra y Francisco I de
Francia pa roblar un pautu.
Acuñóse'l nome pol esplendor
de dambos séquitos.

*** strange stronde*, «oriella
estranxera». Citalo n'inglés
medieval faciendo referencia
a *Los CuENTOS de Canterbury*
de Geoffrey Chaucer.

el chocar de les aguyes de texer, l'aire na chimenea.
Sentábase con gabuches abiertes forraes de piel,
el llume llétrico rescampaba enriba nuestro, tarrecía

la sucia piedra de fueu y la figadura la so uña,
dura como un plectru, perrellumante, tará tovía
ente cuentes y vértebres nel cementeriu de Derry.

TRADUCCIÓN: XUAN SANTORI